

CAPPELLA PAPAIE

SANTI PIETRO E PAOLO,
APOSTOLI

SOLENNITÀ

BENEDIZIONE DEI PALLI

E

CELEBRAZIONE EUCARISTICA

PRESIEDUTE DAL SANTO PADRE

FRANCESCO

BASILICA DI SAN PIETRO, 29 GIUGNO 2023

ARCIVESCOVI METROPOLITI
NOMINATI NEL CORSO DELL'ANNO

1. Card. Baltazar Enrique PORRAS CARDOZO
Arcivescovo di Caracas (Venezuela)
2. Mons. Norbert José Henri TURINI
Arcivescovo di Montpellier (Francia)
3. Mons. Ivan MAFFEIS
Arcivescovo di Perugia-Città della Pieve (Italia)
4. Mons. Enrique BENAVENT VIDAL
Arcivescovo di Valencia (Spagna)
5. Mons. Mate UZINIĆ
Arcivescovo di Rijeka (Croazia)
6. Mons. Ladislav NEMET, S.V.D.
Arcivescovo di Beograd (Serbia)
7. Mons. Simon OK HYUN-JIN
Arcivescovo di Gwangju (Corea)
8. Mons. Luis Fernando RODRÍGUEZ VELÁSQUEZ
Arcivescovo di Cali (Colombia)
9. Mons. Giovanni CHECCHINATO
Arcivescovo di Cosenza-Bisignano (Italia)
10. Mons. José Carlos SOUZA CAMPOS
Arcivescovo di Montes Claros (Brasile)
11. Mons. Misael VACCA RAMÍREZ
Arcivescovo di Villavicencio (Colombia)

12. Mons. Juarez SOUSA DA SILVA
Arcivescovo di Teresina (Brasile)
13. Mons. Hugo Alberto TORRES MARÍN
Arcivescovo di Santa Fe de Antioquia (Colombia)
14. Mons. José Vicente NÁCHER TATAY, C.M.
Arcivescovo di Tegucigalpa (Honduras)
15. Mons. Michael LENIHAM, O.F.M.
Arcivescovo di San Pedro Sula (Honduras)
16. Mons. Helizandro TERÁN BERMÚDEZ, O.S.A.
Arcivescovo di Mérida (Venezuela)
17. Mons. José María GIL TAMAYO
Arcivescovo di Granada (Spagna)
18. Mons. Frank LEO
Arcivescovo di Toronto (Canada)
19. Mons. Victor B. BENDICO
Arcivescovo di Capiz (Filippine)
20. Mons. Francisco José PRIETO FERNÁNDEZ
Arcivescovo di Santiago de Compostela (Spagna)
21. Mons. Laurent LE BOULC'H
Arcivescovo di Lille (Francia)
22. Mons. Dražen KUTLEŠA
Arcivescovo di Zagreb (Croazia)
23. Mons. Julius S. TONEL
Arcivescovo di Zamboanga (Filippine)
24. Mons. João Carlos HATO A NUNES
Arcivescovo di Maputo (Mozambico)
25. Mons. Paul Gerard MARTIN, S.M.
Arcivescovo di Wellington (Nuova Zelanda)
26. Mons. Jorge Ignacio GARCÍA CUERVA
Arcivescovo di Buenos Aires (Argentina)
27. Mons. George Leo THOMAS
Arcivescovo di Las Vegas (U.S.A.)
28. Mons. Adrian Józef GALBAS, S.A.C.
Arcivescovo di Katowice (Polonia)
29. Mons. Jean De Dieu RAOELISON
Arcivescovo di Antananarivo (Madagascar)
30. Mons. José COBO CANO
Arcivescovo di Madrid (Spagna)
31. Mons. Paulo Jackson NÓBREGA DE SOUSA
Arcivescovo di Olinda e Recife (Brasile)
32. Mons. Luc TERLINDEN
Arcivescovo eletto di Mechelen-Brussel (Belgio)

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

The Lord did send his angel and has saved me from Herod, alleluia.

Il Signore ha mandato il suo angelo e mi ha strappato dalla mano di Erode, alleluia.

The heavens proclaim the glory of God, and the firmament shows forth the work of his hands.

I cieli narrano la gloria di Dio, l'opera delle sue mani annuncia il firmamento.

Day unto day takes up the story and night unto night makes known the message.

Il giorno al giorno ne affida il racconto e la notte alla notte ne trasmette notizia.

No speech, no word, no voice is heard yet their span extends through all the earth.

Senza linguaggio, senza parole, senza che si oda la loro voce.

Their words to the utmost bounds of the world. There he has placed a tent for the sun.

Per tutta la terra si diffonde il loro annuncio e ai confini del mondo il loro messaggio.

RITUS INITIALES

Antiphona ad introitum

La schola e l'assemblea:

Cf. Act 12, 11

VII



℞. Mi-sit Domi-nus * ange-lum su- um, et li-



be-ra-vit me de ma-nu He-rodus, al-le- lu- ia.

La schola:

Ps 117, 18, 2-7

1. Cæli enarrant gloriam Dei,
et opera manuum eius annuntiat firmamentum. ℞.
2. Dies diei eructat verbum,
et nox nocti indicat scientiam. ℞.
3. Non sunt loquelæ neque sermones,
quorum non intellegantur voces. ℞.
4. In omnem terram exivit sonus eorum,
et in fines orbis terræ verba eorum. ℞.

It comes forth like a bridegroom coming from his tent, rejoices like a champion to run its course.

Là pose una tenda per il sole che esce come sposo dalla stanza nuziale: esulta come un prode che percorre la via.

At the end of the sky is the rising of the sun; to the furthest end of the sky is its course. There is nothing concealed from its burning heat.

Sorge da un estremo del cielo e la sua orbita raggiunge l'altro estremo: nulla si sottrae al suo calore.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

5. Soli posuit tabernaculum in eis, et ipse, tamquam sponsus procedens de thalamo suo, exsultavit ut gigas ad currendam viam. *R.*

6. A finibus cælorum egressio eius, et occursum eius usque ad fines eorum, nec est quod se abscondat a calore eius. *R.*

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

I diaconi portano davanti al Santo Padre i Palli presi dalla Confessione di San Pietro.

Presentation of the Metropolitan

Most Holy Father, the Most Reverend Archbishops with profound fidelity and devotion to you and to the Apostolic See, humbly petition Your Holiness to bestow on them the Pallium taken from the tomb of Blessed Peter, as a sign of the authority which the Metropolitan, in communion with the Roman Church, enjoys by law within his Province.

The Pallia blessed today by Your Holiness will be given by the Papal Representative to each of the Metropolitan Archbishops, nominated this past year, in their respective Metropolitan Churches.

The Archbishops present here today will now recite the Oath of Fidelity before Your Holiness, according to the prescribed formula.

Oath

I *N.*, Archbishop of *N.*, will always be faithful and obedient to Blessed Peter the Apostle, to the Holy Apostolic Church of Rome, and to you, the Supreme Pontiff, and to your legitimate Successors. So help me Almighty God.

Presentazione dei Metropoliti

Beatissimo Padre, i Reverendissimi Padri Arcivescovi con ossequio fedele e obbediente verso la Santità Vostra e la Sede Apostolica, chiedono umilmente che Vostra Santità conceda loro il Pallio, preso dalla Confessione del beato Pietro, quale segno dell'autorità di cui il Metropolitan, in comunione con la Chiesa Romana, viene legittimamente investito nella propria circoscrizione.

I Palli benedetti oggi da Vostra Santità saranno imposti dal Rappresentante Pontificio a tutti gli Arcivescovi Metropoliti, nominati nel corso dell'anno, a ciascuno nella propria Chiesa Metropolitana.

Gli Arcivescovi qui presenti pronunceranno ora, davanti a Vostra Santità, la prescritta formula di giuramento.

Formula di giuramento

Io *N.*, Arcivescovo di *N.*, sarò sempre fedele e obbediente al beato Pietro apostolo, alla Santa, Apostolica Chiesa di Roma, a te, Sommo Pontefice, e ai tuoi legittimi Successori. Così mi aiuti Dio onnipotente.

Metropolitaram præsentatio

Il Cardinale Proto-diacono presenta al Santo Padre i Metropoliti:

Beatissime Pater, Reverendissimi Patres Archiepiscopi Sanctitati Vestræ et Apostolicæ Sedi fide et devotione addictissimi, humiliter postulunt ut Pallium de Confessione beati Petri sumptum, significans quidem potestatem qua, in communionem cum Ecclesia Romana, Metropolitanus in propria provincia iure instruitur, a Sanctitate Vestra sibimetipsis tradatur.

Pallia, quibus Sanctitas Vestra hodie benedixit, cunctis Archiepiscopis Metropolitanis, vertente anno electis, unicuique in propria Ecclesia Metropolitana, a Pontificio Legato imponentur.

Archiepiscopi hic adstantes nunc coram Sanctitate Vestra hanc iuramenti formulam pronuntiabunt.

Iurisiurandi Formula

I Metropoliti:

Ego *N.*,
Archiepiscopus *N.*,
beato Petro apostolo,
Sanctæ, Apostolicæ, Romanæ Ecclesiæ,
ac tibi, Summo Pontifici,
tuisque legitimis Successoribus
semper fidelis ero et obœdiens.
Ita me Deus omnipotens adiuvet.

Blessing of the Pallia

O God, eternal Shepherd of souls, whom by the name of sheep you entrusted through Jesus Christ your Son to be governed by the Blessed Apostle Peter and his Successors according to the model of the Good Shepherd: through our ministry pour out the grace of your blessing upon these Pallia which you have chosen as a symbol of the office of pastoral care. Graciously accept our humble petitions, and through the merits and prayers of the Apostles grant that those who by your gift will wear this vestment may understand that they are Shepherds of your flock and express by their actions the meaning of this name. May they take up the yoke of the Gospel placed on their shoulders, and may they find it so light and easy that, as they guide others by their example and fidelity in the way of your commandments, they may merit a place in your eternal pastures.

Through Christ our Lord.

Benedizione dei Palli

O Dio, Pastore eterno delle anime, da te chiamate, per mezzo del tuo Figlio Gesù Cristo, con l'appellativo di pecore del gregge, e il cui governo hai voluto affidare, sotto l'immagine del buon Pastore, al beato Pietro apostolo e ai suoi Successori, effondi, per il nostro ministero, la grazia della tua benedizione sopra questi Palli, scelti a simboleggiare la realtà della cura pastorale. Accogli benigno le preghiere che umilmente ti rivolgiamo e concedi, per i meriti e l'intercessione degli Apostoli, a coloro che, per tuo dono, indosseranno questi Palli, di riconoscersi come Pastori del tuo gregge e di tradurre nella vita la realtà significata nel nome. Prendano su di sé il giogo evangelico imposto sulle loro spalle, e sia per loro così lieve e soave da poter precedere gli altri nella via dei tuoi comandamenti con l'esempio di una perseverante fedeltà, fino a meritare di essere introdotti nei pascoli eterni del tuo regno.

Per Cristo nostro Signore.

Palliorum Benedictio

Il Santo Padre:

Deus, Pastor æterne animarum,
qui eas ovium nomine designatas
per Iesum Christum Filium tuum,
beato Petro apostolo, eiusque Successoribus,
boni Pastoris typo regendas commisisti,
per ministerium nostrum
effunde benedictionis ✠ tuæ gratiam super hæc Pallia
quibus symbolis pastoralis curæ
documenta significare voluisti.
Humilitatis nostræ preces benignus excipe,
atque Apostolorum meritis et suffragiis concede,
ut quicumque ea,
te largiente, gestaverit,
intellegat se ovium tuarum Pastorem,
atque in opere exhibeat, quod signatur in nomine.
Tollat iniectum collo suo evangelicum iugum,
sitque ei ita leve ac suave,
ut in via mandatorum tuorum
exemplo et observatione præcurrens,
in loco pascuæ tuæ perpetuo collocari mereatur.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Kyrie
(Cunctipotens genitor Deus)

La schola:
I Ky-ri- e, e- le- i-son.

L'assemblea: Ky-ri- e, *La schola:* e- le- i-son. Christe,

L'assemblea: e- le- i-son. Christe, *L'assemblea:* e- le- i-son.

La schola: Ky-ri- e, *L'assemblea:* e- le- i-son. Ky-ri- e,

e- le- i-son.

Gloria
(Cunctipotens genitor Deus)

Il cantore: IV Glo- ri- a *La schola:* in excelsis De- o et in terra

L'assemblea: pax ho-mi-ni-bus bonæ vo-lunta- tis. Laudamus te,

La schola: bene- di- cimus te, *L'assemblea:* ado- ra- mus te, *La schola:* glo- ri- fi- ca- mus

L'assemblea: te, gra- ti- as a- gimus ti- bi propter magnam

La schola: glo- ri- am tu- am, Do-mi- ne De- us, Rex cæ- lestis,

L'assemblea:

De- us Pa- ter omni- po- tens. Domi- ne Fi- li

La schola:

uni- ge- ni- te, Ie- su Chris- te, Domi- ne De- us,

L'assemblea:

Agnus De- i, Fi- li- us Pa- tris, qui tollis pecca- ta

La schola:

mundi, mi- se- re- re no- bis; qui tol- lis pecca- ta

L'assemblea:

mundi, susci- pe depre- ca- ti- onem nostram. Qui se- des

La schola:

ad dexte- ram Patris, mi- se- re- re no- bis. Quoni- am tu

L'assemblea: *La schola:*

so- lus Sanctus, tu so- lus Do- minus, tu so- lus Altis-

L'assemblea:

simus, Ie- su Chris- te, cum Sancto Spi- ri- tu:

La schola e l'assemblea:

in glo- ri- a De- i Pa- tris. A- men.

Collect

Let us pray.

O God, who on the Solemnity of the Apostles Peter and Paul give us the noble and holy joy of this day, grant, we pray, that your Church may in all things follow the teaching of those through whom she received the beginnings of right religion. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

O Dio, che ci doni la grande gioia di celebrare in questo giorno la solennità dei santi Pietro e Paolo, fa' che la tua Chiesa segua sempre l'insegnamento degli apostoli, dai quali ha ricevuto il primo annuncio della fede.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui huius diei venerandam sanctamque lætitiā in apostolorum Petri et Pauli sollemnitate tribuisti, da Ecclesiæ tuæ eorum in omnibus sequi præceptum, per quos religionis sumpsit exordium.

Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

℟. Amen.

First reading

*Now I know the Lord
really did save me from Herod.*

Prima lettura

*Ora so veramente che il Signore
mi ha strappato dalla mano di Erode.*

Dagli Atti degli Apostoli

In quel tempo il re Erode cominciò a perseguitare alcuni membri della Chiesa. Fece uccidere di spada Giacomo, fratello di Giovanni. Vedendo che ciò era gradito ai Giudei, fece arrestare anche Pietro. Erano quelli i giorni degli Azzimi. Lo fece catturare e lo gettò in carcere, consegnandolo in custodia a quattro picchetti di quattro soldati ciascuno, col proposito di farlo comparire davanti al popolo dopo la Pasqua.

Mentre Pietro dunque era tenuto in carcere, dalla Chiesa saliva incessantemente a Dio una preghiera per lui. In quella notte, quando Erode stava per farlo comparire davanti al popolo, Pietro, piantonato da due soldati e legato con due catene, stava dormendo, mentre davanti alle porte le sentinelle custodivano il carcere.

Ed ecco, gli si presentò un angelo del Signore e una luce sfolgorò nella cella. Egli toccò il fianco di Pietro, lo destò e disse: «Alzati, in fretta!». E le catene gli caddero dalle mani. L'angelo gli disse: «Mettiti la cintura e legati i sandali». E così fece. L'angelo disse: «Metti il mantello e seguimi!». Pietro uscì e prese a seguirlo, ma non si rendeva conto che era realtà ciò che stava succedendo per opera dell'angelo: credeva invece di avere una visione.

Lectio prima

*Nunc scio vere quia Dominus
eripuit me de manu Herodis.*

A reading from the Acts of the Apostles

12, 1-11

King Herod started persecuting certain members of the Church. He beheaded James the brother of John, and when he saw that this pleased the Jews he decided to arrest Peter as well. This was during the days of Unleavened Bread, and he put Peter in prison, assigning four squads of four soldiers each to guard him in turns. Herod meant to try Peter in public after the end of Passover week. All the time Peter was under guard the Church prayed to God for him unremittingly.

On the night before Herod was to try him, Peter was sleeping between two soldiers, fastened with double chains, while guards kept watch at the main entrance to the prison. Then suddenly the angel of the Lord stood there, and the cell was filled with light. He tapped Peter on the side and woke him. 'Get up!' he said 'Hurry!' – and the chains fell from his hands. The angel then said, 'Put on your belt and sandals.' After he had done this, the angel next said, 'Wrap your cloak round you and follow me.' Peter followed him, but had no idea that what the angel did was all happening in reality; he thought he was seeing a vision.

Essi oltrepassarono il primo posto di guardia e il secondo e arrivarono alla porta di ferro che conduce in città; la porta si aprì da sé davanti a loro. Uscirono, percorsero una strada e a un tratto l'angelo si allontanò da lui.

Pietro allora, rientrato in sé, disse: «Ora so veramente che il Signore ha mandato il suo angelo e mi ha strappato dalla mano di Erode e da tutto ciò che il popolo dei Giudei si attendeva».

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

They passed through two guard posts one after the other, and reached the iron gate leading to the city. This opened of its own accord; they went through it and had walked the whole length of one street when suddenly the angel left him. It was only then that Peter came to himself. 'Now I know it is all true,' he said. 'The Lord really did send his angel and has saved me from Herod and from all that the Jewish people were so certain would happen to me.'



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

From all my terrors the Lord set me free.

I will bless the Lord at all times, his praise always on my lips; in the Lord my soul shall make its boast. The humble shall hear and be glad.

Glorify the Lord with me. Together let us praise his name. I sought the Lord and he answered me; from all my terrors he set me free.

Look towards him and be radiant; let your faces not be abashed. This poor man called, the Lord heard him and rescued him from all his distress.

The angel of the Lord is encamped around those who revere him, to rescue them. Taste and see that the Lord is good. He is happy who seeks refuge in him.

Il salmista:

Ps 33

R. Il Si - gno - re mi ha li - be - ra - to da
o - gni pa - u - ra.

L'assemblea ripete: Il Signore mi ha liberato da ogni paura.

1. Benedirò il Signore in ogni tempo, sulla mia bocca sempre la sua lode. Io mi glorio nel Signore: i poveri ascoltino e si rallegriano. **R.**
2. Magnificate con me il Signore, esaltiamo insieme il suo nome. Ho cercato il Signore: mi ha risposto e da ogni mia paura mi ha liberato. **R.**
3. Guardate a lui e sarete raggianti, i vostri volti non dovranno arrossire. Questo povero grida e il Signore lo ascolta, lo salva da tutte le sue angosce. **R.**
4. L'angelo del Signore si accampa attorno a quelli che lo temono, e li libera. Gustate e vedete com'è buono il Signore; beato l'uomo che in lui si rifugia. **R.**

Second reading

All there is to come now is the crown of righteousness reserved for me.

A reading from the letter of Saint Paul to Timothy

My life is already being poured away as a libation, and the time has come for me to be gone. I have fought the good fight to the end; I have run the race to the finish; I have kept the faith; all there is to come now is the crown of righteousness reserved for me, which the Lord, the righteous judge, will give to me on that Day; and not only to me but to all those who have longed for his Appearing.

The Lord stood by me and gave me power, so that through me the whole message might be proclaimed for all the pagans to hear; and so I was rescued from the lion's mouth. The Lord will rescue me from all evil attempts on me, and bring me safely to his heavenly kingdom. To him be glory for ever and ever. Amen.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Seconda lettura

Ora mi resta soltanto la corona di giustizia.

Dalla seconda lettera di san Paolo apostolo a Timoteo

Figlio mio, io sto per essere versato in offerta ed è giunto il momento che io lasci questa vita. Ho combattuto la buona battaglia, ho terminato la corsa, ho conservato la fede.

Ora mi resta soltanto la corona di giustizia che il Signore, il giudice giusto, mi consegnerà in quel giorno; non solo a me, ma anche a tutti coloro che hanno atteso con amore la sua manifestazione.

Il Signore però mi è stato vicino e mi ha dato forza, perché io potessi portare a compimento l'annuncio del Vangelo e tutte le genti lo ascoltassero: e così fui liberato dalla bocca del leone.

Il Signore mi libererà da ogni male e mi porterà in salvo nei cieli, nel suo regno; a lui la gloria nei secoli dei secoli. Amen.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Lectio secunda

In reliquo reposita est mihi iustitiæ corona.

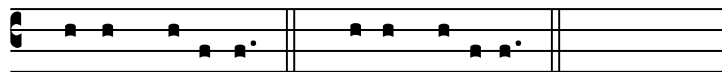
Lectura de la segunda carta
del apóstol san Pablo a Timoteo

4, 6-8. 17-18

Querido hermano:

Yo estoy a punto de ser sacrificado, y el momento de mi partida es inminente. He combatido bien mi combate, he corrido hasta la meta, he mantenido la fe. Ahora me aguarda la corona merecida, con la que el Señor, juez justo, me premiará en aquel día; y no sólo a mí, sino a todos los que tienen amor a su venida.

El Señor me ayudó y me dio fuerzas para anunciar íntegro el mensaje, de modo que lo oyeran todos los gentiles. Él me libró de la boca del león. El Señor seguirá librándome de todo mal, me salvará y me llevará a su reino del cielo. A él la gloria por los siglos de los siglos. Amén.



Verbum Domini. **R.** De- o gra-ti- as.

You are Peter, and on this rock I will build my Church. And the gates of the underworld can never hold out against it.

Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa.

Versus ante Evangelium

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Mt 16, 18

Tu es Petrus,
et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam,
et portæ inferi non prævalebunt adversum eam.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

You are Peter, and I will give you the keys of the kingdom of heaven.

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Matthew.

Glory to you, O Lord.

When Jesus came to the region of Caesarea Philippi he put this question to his disciples, 'Who do people say the Son of Man is?' And they said, 'Some say he is John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.' 'But you,' he said, 'who do you say I am?' Then Simon Peter spoke up, 'You are the Christ', he said, 'the Son of the living God.' Jesus replied, 'Simon son of Jonah, you are a happy man! Because it was not flesh and blood that revealed this to you but my Father in heaven. So I now say to you: You are Peter and on this rock I will build my Church. And the gates of the underworld can never hold out against

Vangelo

Tu sei Pietro, a te darò le chiavi del regno dei cieli.

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Matteo.

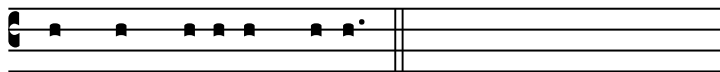
Gloria a te, o Signore.

Evangelium

Tu es Petrus, et tibi dabo claves regni caelorum.

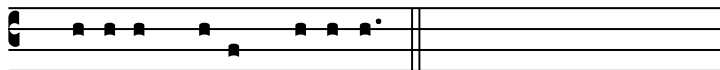
Il diacono:

Dominus vobiscum.



R. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Matthæum 16, 13-19



R. Glo-ri-a ti-bi, Domi-ne.

In quel tempo, Gesù, giunto nella regione di Cesarea di Filippo, domandò ai suoi discepoli: «La gente, chi dice che sia il Figlio dell'uomo?». Risposero: «Alcuni dicono Giovanni il Battista, altri Elia, altri Geremia o qualcuno dei profeti».

Disse loro: «Ma voi, chi dite che io sia?». Rispose Simon Pietro: «Tu sei il Cristo, il Figlio del Dio vivente».

E Gesù gli disse: «Beato sei tu, Simone, figlio di Giona, perché né carne né sangue te lo hanno rivelato, ma il Padre mio che è nei cieli. E io a te dico: tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa. A te

Credo
(III)

Il cantore: *La schola:*

V



Credo in unum De- um, Patrem omnipo- tentem,



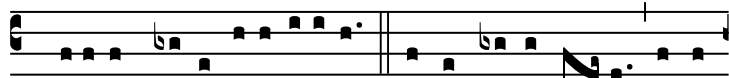
facto- rem cæ- li et terræ, vi- si- bi- li- um omni- um et in-

L'assemblea:



vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



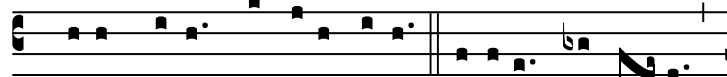
Fi- li- um De- i Uni- geni- tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:



omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o, lumen de lumi- ne,

La schola:




De- um ve- rum de De- o ve- ro, ge- ni- tum, non fac- tum,




consubstanti- a- lem Patri: per quem omni- a fac- ta sunt.

L'assemblea:



Qui propter nos homi- nes et propter nostram sa- lu- tem

La schola:



descendit de cæ- lis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu



Sancto ex Ma- ri- a Virgi- ne, et homo factus est.

L'assemblea:



Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la- to;

La schola:



passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

L'assemblea:



secundum Scriptu- ras, et ascendit in cae- lum, se- det

La schola:

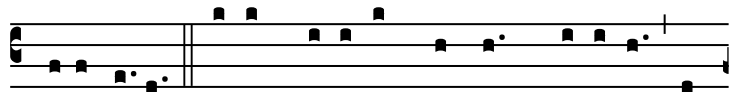


ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum

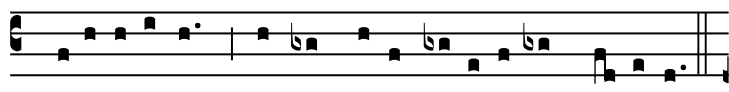


glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

L'assemblea:



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

La schola:



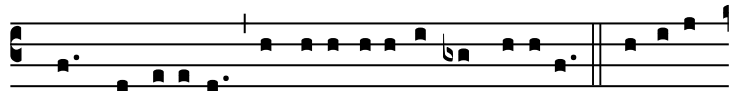
Qui cum Patre et Fi- li- o simul ado- ra- tur et conglo- ri-

L'assemblea:

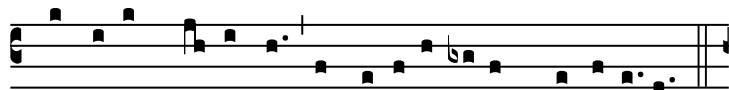


fi- ca- tur: qui locu- tus est per prophe- tas. Et unam, sanc-

La schola:

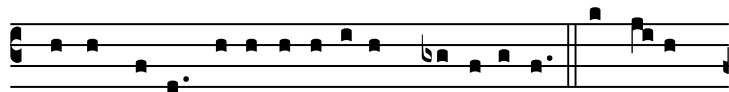


tam, catho- li- cam et aposto- li- cam Eccle- si- am. Confi- te-



or unum bap- tisma in remissi- onem pecca- to- rum.

L'assemblea:



Et exspecto re- surrecti- onem mortu- o- rum, et vi- tam

La schola:

La schola e l'assemblea:



ventu- ri sae- cu- li. A- men.

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

Brothers and sisters, through the intercession of Saints Peter and Paul let us raise our prayers to our heavenly Father, who lovingly guides his pilgrim Church.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for the Church of God spread throughout the world.

Preghiamo per la Chiesa di Dio diffusa su tutta la terra.

May the Father of our Lord Jesus Christ make the Church grow in unity and be a sign of fraternal communion for the men and women of every language and nation.

Il Padre del Signore nostro Gesù Cristo faccia crescere la Chiesa nell'unità e la renda segno di comunione fraterna per gli uomini di ogni lingua e nazione.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Il Santo Padre:

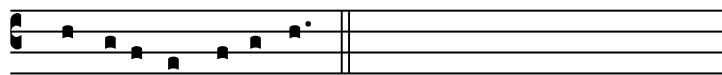
Fratelli e sorelle,
per intercessione dei santi Pietro e Paolo
eleviamo le nostre suppliche al Padre che è nei cieli
e guida con amore la sua Chiesa, pellegrina nel tempo.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

1. Oremus pro Ecclesia Dei toto orbe diffusa.

cinese

我主耶稣基督的天父，
求祢使教会在团结合一中成长，
并使她成为不同语言和民族的人的
友爱共融标志。

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for our Holy Father Pope Francis.

Preghiamo per il nostro Papa Francesco.

May the guardian of our souls, who has chosen Pope Francis to shepherd his holy people, strengthen him in his apostolic ministry.

Il Custode delle nostre anime, che ha scelto Papa Francesco per pascere il suo popolo santo, lo confermi nel ministero apostolico che gli ha affidato.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for the new Metropolitan Archbishops.

Preghiamo per i nuovi Arcivescovi Metropolitan.

May the Lord of glory help the new Metropolitan Archbishops to follow the example of the holy apostles Peter and Paul as witnesses and heralds of the Gospel.

Il Signore della gloria renda i nuovi Metropolitan annunciatori e testimoni del Vangelo di Gesù Cristo, sull'esempio dei santi apostoli Pietro e Paolo.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for all government leaders.

Preghiamo per i governanti.

May the author of Life inspire those who govern to foster harmonious cooperation among all peoples, in justice, freedom and peace.

L'autore della Vita ispiri ai governanti pensieri di pacifica cooperazione tra i popoli, nel rispetto della giustizia, della libertà e della pace.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il diacono:

2. Oremus pro Pontifice nostro Francisco.

francese

Puisse le Gardien de nos âmes
qui a choisi le Pape François, pour paître son peuple saint,
le confirmer dans le ministère apostolique qui lui a été confié.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

3. Oremus pro novis Archiepiscopis Metropolitanis.

filippino

Nawa'y gawin ng Panginoon ng kaluwalhatian
ang mga bagong hirang na Obispo
na tagapagbalita at saksi ng Ebanghelyo ni Hesukristo,
ayon sa halimbawa ng mga banal na apostol na sina Pedro at Pablo.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

4. Oremus pro publicis moderatoribus.

portoghese

O Autor da Vida
inspire aos governantes pensamentos
de cooperação pacífica entre os povos,
no respeito da justiça, da liberdade e da paz.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for those persecuted because of their faith.

May God, who cares for all people, console those who suffer for the sake of the Gospel and make them strong in confessing their faith in Christ and in unconditional love for him.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

O God, merciful Father, hear the prayers we make through the intercession of the holy apostles Peter and Paul, who were courageous witnesses of love for Christ and for the people redeemed by his precious blood.

Who lives and reigns forever and ever.

Preghiamo per i perseguitati a causa della fede.

Dio, che ha cura di tutti, consoli nella prova quanti soffrono per il Vangelo e li renda forti nel confessare la fede in Cristo e l'amore incondizionato per lui.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il diacono:

5. Oremus pro iis qui propter fidem persecutiones patiuntur.

croato

Neka Bog, koji brine o svima,
utješi u kušnji one koji trpe za evanđelje
i neka ih ojača u ispovijedanju vjere u Krista
i bezuvjetne ljubavi prema njemu.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

O Dio, Padre misericordioso,
ascolta le nostre suppliche
per intercessione dei santi apostoli Pietro e Paolo,
intrepidi testimoni di amore a Cristo
e al popolo redento dal suo sangue prezioso.
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

℟. Amen.

THE LITURGY OF THE EUCHARIST

LITURGIA EUCHARISTICA

Offertory Chant

Canto di offertorio

You will make them princes over all the earth. May this song make your name for ever remembered.

Li farai principi di tutta la terra. Il tuo nome voglio far ricordare per tutte le generazioni.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

Pregate, fratelli e sorelle, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio Padre onnipotente.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Prayer over the Offerings

Sulle offerte

May the prayer of the Apostles, O Lord, accompany the sacrificial gift that we present to your name for consecration, and may their intercession make us devoted to you in celebration of the sacrifice. Through Christ our Lord.

La preghiera dei santi apostoli accompagni, o Signore, l'offerta che presentiamo a gloria del tuo nome, e ci renda ferventi nella celebrazione di questo sacrificio.
Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCHARISTICA

Cantus ad offertorium

CONSTITUES EOS PRINCIPES

La schola:

Cf. Ps 44, 17-18

Constitues eos principes super omnem terram.
Memores erunt nominis tui, Domine,
in omni generatione et progenie.

Il Celebrante:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiae suae sanctae.

Super oblata

Il Celebrante:

Hostiam, Domine, quam nomini tuo exhibemus sacramdam,
apostolica prosequatur oratio,
nosque tibi reddat in sacrificio celebrando devotos.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Preface

Prefazio

*The twofold mission of Peter and Paul
in the Church*

*La duplice missione di Pietro e di Paolo
nella Chiesa*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

For by your providence the blessed Apostles Peter and Paul bring us joy: Peter, foremost in confessing the faith, Paul, its outstanding preacher, Peter, who established the early Church from the remnant of Israel, Paul, master and teacher of the Gentiles that you call.

Oggi ci dai la gioia di celebrare i due santi apostoli: Pietro, che per primo confessò la fede nel Cristo, Paolo, che illuminò le profondità del mistero; il pescatore di Galilea, che costituì la Chiesa delle origini con i giusti d'Israele, il maestro e dottore, che annunciò la salvezza a tutte le genti.

And so, each in a different way gathered together the one family of Christ; and revered together throughout the world, they share one Martyr's crown.

In modi diversi hanno radunato l'unica famiglia di Cristo e, associati nella venerazione del popolo cristiano, condividono la stessa corona di gloria.

And therefore, with all the Angels and Saints, we praise you, as without end we acclaim:

E noi, insieme agli angeli e ai santi, cantiamo senza fine l'inno della tua gloria:

Præfatio

De duplici missione Petri et Pauli in Ecclesia

Il Celebrante:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus.

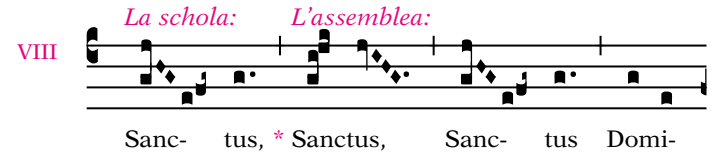
Quia nos beati apostoli Petrus et Paulus tua dispositione lætificant: hic princeps fidei confitentæ, ille intellegendæ clarus assertor; hic reliquiis Israel instituens Ecclesiam primitivam, ille magister et doctor gentium vocandarum.

Sic diverso consilio unam Christi familiam congregantes, par mundo venerabile, una corona sociavit.

Et ideo cum Sanctis et Angelis universis te collaudamus, sine fine dicentes:

Sanctus
(Cunctipotens genitor Deus)

VIII *La schola:* *L'assemblea:*



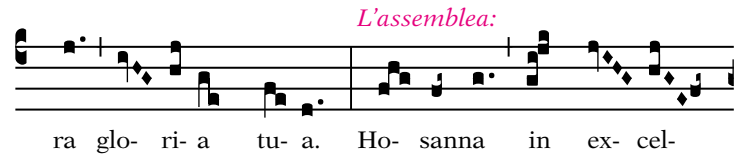
Sanc- tus, * Sanctus, Sanc- tus Domi-

La schola:



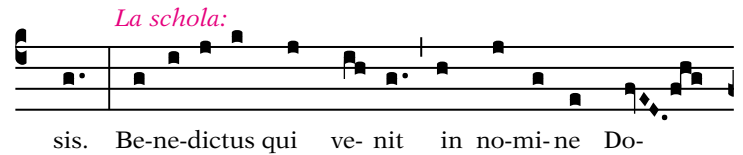
nus De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt cæ- li et ter-

L'assemblea:



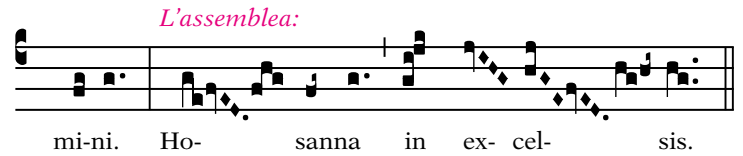
ra glo- ri- a tu- a. Ho- sanna in ex- cel-

La schola:



sis. Be- ne- dictus qui ve- nit in no- mi- ne Do-

L'assemblea:



mi- ni. Ho- sanna in ex- cel- sis.

Eucharistic Prayer III

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Preghiera Eucaristica III

Veramente santo sei tu, o Padre, ed è giusto che ogni creatura ti lodi. Per mezzo del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifici l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo che, dall'oriente all'occidente, offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Ti preghiamo umilmente: santifica e consacra con il tuo Spirito i doni che ti abbiamo presentato perché diventino il Corpo e il Sangue del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Egli, nella notte in cui veniva tradito, prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Prex Eucharistica III

Il Celebrante:

Vere Sanctus es, Domine,
et merito te laudat omnis a te condita creatura,
quia per Filium tuum,
Dominum nostrum Iesum Christum,
Spiritus Sancti operante virtute,
vivificas et sanctificas universa,
et populum tibi congregare non desinis,
ut a solis ortu usque ad occasum
oblatio munda offeratur nomini tuo.

Il Celebrante e i concelebrenti:

Supplices ergo te, Domine, deprecamur,
ut hæc munera, quæ tibi sacrandam detulimus,
eodem Spiritu sanctificare digneris,
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Filii tui Domini nostri Iesu Christi,
cuius mandato hæc mysteria celebramus.

Ipsæ enim in qua nocte tradebatur
accepit panem
et tibi gratias agens benedixit,
fregit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.**

Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue, per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Mistero della fede.

Annunciamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Celebrante:

Mysterium fidei.

L'assemblea:

Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, Saints Peter and Paul, and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for un-failing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Celebrando il memoriale della passione redentrice del tuo Figlio, della sua mirabile risurrezione e ascensione al cielo, nell'attesa della sua venuta nella gloria, ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie, questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa la vittima immolata per la nostra redenzione, e a noi, che ci nutriamo del Corpo e del Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo, perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Lo Spirito Santo faccia di noi un'offerta perenne a te gradita, perché possiamo ottenere il regno promesso con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, san Giuseppe, suo sposo, i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, i santi Pietro e Paolo e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Ti preghiamo, o Padre: questo sacrificio della nostra riconciliazione doni pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro papa Francesco, l'ordine episcopale, i presbiteri, i diaconi e il popolo che tu hai redento.

Il Celebrante e i concelebranti:

Memores igitur, Domine, eiusdem Filii tui salutiferæ passionis necnon mirabilis resurrectionis et ascensionis in cælum, sed et præstolantes alterum eius adventum, offerimus tibi, gratias referentes, hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ et, agnoscens Hostiam, cuius voluisti immolatione placari, concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur, Spiritu eius Sancto repleti, unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

Un concelebrante:

Ipsè nos tibi perficiat munus æternum, ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus, in primis cum beatissima Virgine, Dei Genetrice, Maria, cum beato Ioseph, eius Sponso, cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus, cum Sanctis Petro et Paulo et omnibus Sanctis, quorum intercessione perpetuo apud te confidimus adiuvari.

Un altro concelebrante:

Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat, quæsumus, Domine, ad totius mundi pacem atque salutem. Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra, in fide et caritate firmare digneris cum famulo tuo Papa nostro Francisco, cum episcopali ordine et universo clero et omni populo acquisitionis tuæ.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Ascolta la preghiera di questa famiglia che hai convocato alla tua presenza. Ri-congiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno i nostri fratelli e sorelle defunti, e tutti coloro che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti, adesto propitius.

Omnes filios tuos ubique dispersos tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.

Fratres nostros defunctos

et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt,

in regnum tuum benignus admitte,

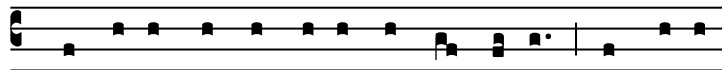
ubi fore speramus,

ut simul gloria tua perenniter satiemur,

per Christum Dominum nostrum,

per quem mundo bona cuncta largiris.

Il Celebrante e i concelebranti:



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus



Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a



sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblea:



A - men. A - men, a - men.

THE COMMUNION RITE

RITI DI COMUNIONE

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

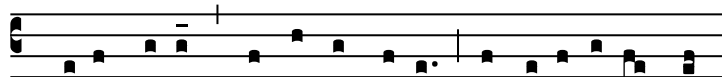
Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

RITUS COMMUNIONIS

Il Celebrante:

Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Il Celebrante e l'assemblea:



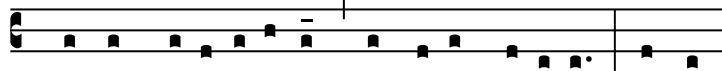
Pa-ter nos-ter, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



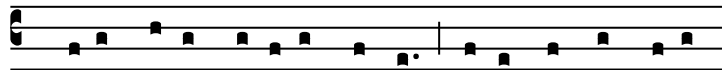
men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



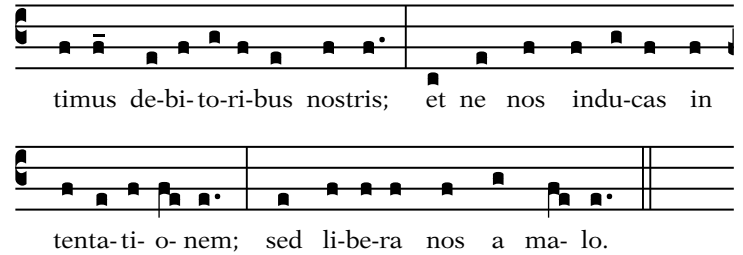
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

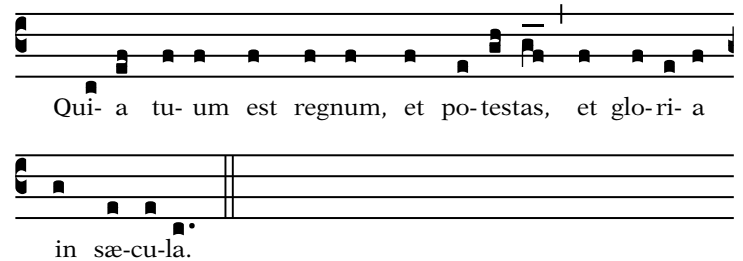


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

Il Celebrante:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Qui- a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri- a
in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi il dono della pace.

Il Celebrante:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis:
Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis:
ne respicias peccata nostra,
sed fidem Ecclesiae tuae;
eamque secundum voluntatem tuam
pacificare et coadunare digneris.
Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

R. Amen.

Il Celebrante:

Pax Domini sit semper vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il diacono:


Offerte vobis pacem.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Celebrante spezza l'ostia consacrata.


Agnus Dei
(Cunctipotens genitor Deus)

La schola:

VI 

Agnus De- i, *qui tol-lis pec-ca-ta mun-

L'assemblea: *La schola:*




di: mi-se-re- re no- bis. Agnus De- i, * qui

L'assemblea:



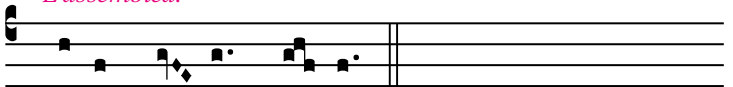
tol-lis pec-ca-ta mundi: mi-se-re- re no- bis.

La schola:



Agnus De- i, *qui tol-lis pec-ca-ta mundi:

L'assemblea:



do-na no- bis pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Communion Antiphon

You are the Christ, the Son of the living God.

The Lord is my shepherd; there is nothing I shall want. Fresh and green are the pastures where he gives me repose. Near restful waters he leads me, to revive my drooping spirit.

If I should walk in the valley of darkness no evil would I fear. You are there with your crook and staff; with these you give me comfort.

You have prepared a banquet for me in the sight of my foes. My head you have anointed with oil; my cup is overflowing.

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo. Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Antifona alla comunione

Tu sei il Cristo, il Figlio del Dio vivente.

Il Signore è il mio pastore: non manco di nulla. Su pascoli erbosi mi fa riposare, ad acque tranquille mi conduce. Rinfranca l'anima mia.

Anche se vado per una valle oscura, non temo alcun male, perché tu sei con me. Il tuo bastone e il tuo vincastro mi danno sicurezza.

Davanti a me tu prepari una mensa sotto gli occhi dei miei nemici. Ungi di olio il mio capo; il mio calice trabocca.

Il Celebrante:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Il Celebrante e l'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Cantus ad communionem

TU ES CHRISTUS

La schola e l'assemblea:

Mt 16, 16b



R. Tu es Chris-tus, Fi-li-us De-i vi-vi.

La schola:

Ps 22

1. Dominus pascit me, et nihil mihi deerit:
in pascuis virentibus me collocavit,
super aquas quietis eduxit me,
animam meam refecit. R.

2. Nam et si ambulavero in valle umbræ mortis,
non timebo mala, quoniam tu mecum es.
Virga tua et baculus tuus,
ipsa me consolata sunt. R.

3. Parasti in conspectu meo mensam
adversus eos, qui tribulant me;
impinguasti in oleo caput meum,
et calix meus redundat. R.

Surely goodness and kindness shall follow me all the days of my life. In the Lord's own house shall I dwell for ever and ever.

Sì, bontà e fedeltà mi saranno compagne tutti i giorni della mia vita, abiterò ancora nella casa del Signore per lunghi giorni.

The Mystery of the Last Supper is Jesus' Body. The Mystery of the Cross is Jesus' Blood. And this bread and wine is Christ among his people. The risen, living Jesus will always be with us.

The Mystery of the Church is Jesus' Body. The Mystery of peace is Jesus' Blood. The bread we eat will make us brothers and sisters. Around this altar love will grow.

4. Etenim benignitas et misericordia subsequenter me omnibus diebus vitæ meæ, et inhabitabo in domo Domini in longitudinem dierum. **R.**

MISTERO DELLA CENA

L'assemblea:



1. Mi - ste-ro del-la Ce- na è il Cor-po di Ge - sù. Mi-
2. Mi - ste-ro del-la Chie-sa è il Cor-po di Ge - sù. Mi-



ste-ro del-la Cro - ce è il San-gue di Ge - sù. E
ste-ro del-la pa - ce è il San-gue di Ge - sù. Il



que-sto pa-ne e vi - no è Cri-sto in mez-zo ai suoi. Ge-
pa - ne che man-gia - mo fra - tel - li ci fa - rà. In-



sù ri- sor- to e vi - vo sa - rà sem-pre con noi.
tor-no a que-sto al- ta - re l'a - mo-re cre-sce - rà.

Silenzio per la preghiera personale.

Prayer after Communion

Let us pray.

Grant us, O Lord, who have been renewed by this Sacrament, so to live in the Church, that, persevering in the breaking of the Bread and in the teaching of the Apostles, we may be one heart and one soul, made steadfast in your love. Through Christ our Lord.

Dopo la comunione

Preghiamo.

Nutriti da questo sacramento, ti preghiamo, o Signore: fa' che viviamo nella tua Chiesa perseveranti nello spezzare il pane e nell'insegnamento degli apostoli, per formare, saldi nel tuo amore, un cuore solo e un'anima sola. Per Cristo nostro Signore.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Da nobis, Domine, hoc sacramento reffectis,
ita in Ecclesia conversari,
ut, perseverantes in fractione panis
Apostolorumque doctrina,
cor unum simus et anima una, tua caritate firmati.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

Solemn blessing

Benedizione solenne

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Bow down for the blessing.

Inchinatevi per la benedizione.

May almighty God bless you, for he has made you steadfast in Saint Peter's saving confession and through it has set you on the solid rock of the Church's faith.

Dio onnipotente, che ha fondato la Chiesa sulla fede dell'apostolo Pietro, vi renda saldi nell'adesione a Cristo e vi colmi della sua benedizione.

And having instructed you by the tireless preaching of Saint Paul, may God teach you constantly by his example to win brothers and sisters for Christ.

Dio, che ci ha illuminato con la predicazione di san Paolo, vi insegni con l'esempio dell'apostolo a condurre a Cristo i fratelli.

RITUS CONCLUSIONIS

Benedictio sollemnis

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il diacono:

Inclinate vos ad benedictionem.

Il Santo Padre:

Benedicat vos omnipotens Deus,
qui in beati Petri confessione vos saluberrima stabilivit,
et per eam in Ecclesiae soliditate fidei fundavit.

R. Amen.

Et quos beati Pauli instruxit indefessa praedicatione,
suo semper exemplo doceat Christo fratres lucrifacere.

R. Amen.

So that by the keys of St Peter and the words of St Paul, and by the support of their intercession, God may bring us happily to that homeland that Peter attained on a cross and Paul by the blade of a sword.

Pietro con il potere delle chiavi, Paolo con la sua parola intercedano per noi e ci accompagnino a quella patria che essi hanno raggiunto con il martirio della croce e della spada.

And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

E la benedizione di Dio onnipotente, Padre e Figlio e Spirito Santo, discenda su di voi e con voi rimanga sempre.

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

Ut Petrus clave, Paulus verbo,
ope intercessionis uterque
in illam patriam nos certent inducere,
ad quam meruerunt illi, alter cruce, alter gladio,
feliciter pervenire.

R. Amen.

Et benedictio Dei omnipotentis,
Patris, ✠ et Filii, ✠ et Spiritus ✠ Sancti,
descendat super vos et maneat semper.

R. Amen.

Il diacono:

Ite, missa est.



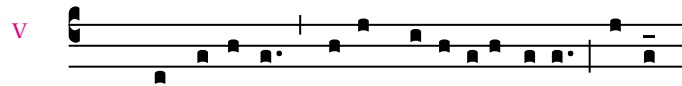
R. De- o gra- ti- as.

Hail, Holy Queen, Mother of Mercy,
Hail our life, our sweetness and our
hope! To thee do we cry, poor banished
children of Eve. To thee do we send up
our sighs, mourning and weeping in this
valley of tears! Turn, then, most gracious
Advocate, thine eyes of mercy toward us,
and after this, our exile, show unto us
the blessed fruit of thy womb, Jesus. O
clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

Salve, Regina, madre di misericordia,
vita, dolcezza e speranza nostra, salve. A
te ricorriamo, esuli figli di Eva; a te so-
spiriamo, gementi e piangenti in questa
valle di lacrime. Orsù dunque, avvocata
nostra, rivolgiti a noi gli occhi tuoi miseri-
cordiosi. E mostraci, dopo questo esilio,
Gesù, il frutto benedetto del tuo seno. O
clemente, o pia, o dolce vergine Maria.

Antiphona mariana

SALVE, REGINA

La schola e l'assemblea:

Salve, Re-gi-na, * Ma-ter mi-se-ricordi-æ, vi-ta,



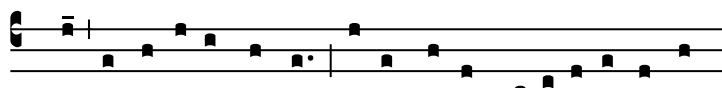
dulce-do et spes nostra, sal-ve. Ad te clamamus,



exsu-les fi-li-i E-væ. Ad te suspi-ramus gemen-



tes et flentes in hac lacrima-rum val-le. E-ia er-



go, advo-ca-ta nostra, il-los tu-os mi-se-ri-cordes o-



cu-los ad nos conver-te. Et Ie-sum be-ne-dictum

fructum ventris tu- i, no- bis, post hoc exsi- li- um,
osten- de. O cle- mens, o pi- a, o dul-
cis Virgo Ma- ri- a!

The image shows a musical score for three staves. Each staff begins with a treble clef and a common time signature (C). The first staff contains the lyrics 'fructum ventris tu- i, no- bis, post hoc exsi- li- um,'. The second staff contains 'osten- de. O cle- mens, o pi- a, o dul-'. The third staff contains 'cis Virgo Ma- ri- a!'. The music consists of a series of notes and rests, with some notes beamed together. There are double bar lines at the end of each staff.

Il Santo Padre sosta in preghiera davanti al sepolcro di San Pietro.

COPERTINA:

SANTI PIETRO E PAOLO
OLIO SU TELA (XVI SEC.)
FRA BARTOLOMEO (SOFIGNANO, 1472 - FIRENZE 1517)
E RAFFAELLO SANZIO (URBINO, 1483 - ROMA, 1520)
APPARTAMENTO PONTIFICIO DELLE UDIENZE
CITTÀ DEL VATICANO
© Governatorato dello S.C.V. - Direzione dei Musei

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA